

Mein Lieber Herr

(Michele/L&P Sebastian)

私の愛する主人(邦題：愛の追憶)

対訳：Junko Higasa(2012.12.9 Sun.)

(全般フランス語だが、ブルーの文字のみドイツ語)

Elle l'appelait **Mein lieber Herr**
Dans une mansarde
ou ils s'aimaient des nuits entières
Et dans ses yeux, elle revoyait
Sourire son père,
chanter sa mère avant la guerre
Elle lui disait **Mein Lieber Herr**
S'il devinait que c'est vous qui m'avez sauvé
Ne partez pas **Mein Lieber Herr**
Vous voyez bien je n'ai plus rien que vous sur terre
Il répondait surtout n'écoute plus ta peur
Avec un peu d'espoir le monde sera meilleur
Auf Wiedersehen lieber
Bientôt je reviendrai
De Berlin à Paris
La guerre sera finie
Les arbres seront en fleurs
Les hommes auront du cœur
Je te le promets je reviendrais
Auf Wiedersehen lieber

Elle l'appelait **Mein Lieber Herr**
Et leur histoire était la plus belle des victoires
Elle l'écoutait, **Mein Lieber Herr**
Lui raconter tout ce qu'un jour ils allaient faire
Nous marcherons dans toutes les rues illuminées
Nous dînerons sur les terrasses d'un café
Auf Wiedersehen lieber
Bientôt je reviendrai
De Berlin à Paris
La guerre sera finie
Les arbres seront en fleurs
Les hommes auront du cœur
Je te le promets je reviendrais
Auf Wiedersehen lieber

Elle l'attendait **Mein Lieber Herr**
Jour après jour
dans le silence des bruits d'enfer
Elle s'inventait
Des nuits d'hiver
Au coin d'un feu libre et heureux après là...
" Elle n'appelle plus
Mein Lieber Herr 30 ans après une veille
enfant aux yeux d'hiver ne parle plus,
ne sais même plus qu'il
y ait eu une guerre "

彼女は「私の愛する主人」と呼んでいた
ある屋根裏部屋で
すなわち彼らが夜通し愛し合ったところで
そしてその目の中に、彼女は思い浮かべた
父の笑顔を
戦争前に母が称えていた
彼女は彼に言った 私の愛するご主人様
もし私を守ってくれる人だとしたら
離れないで 私の愛するご主人様
私はもうこの世であなたしか見えない
彼は絶対に心配しないでくれと答えた
もう少しすれば社会はもっとよくなる
さようなら 愛しい人
僕はすぐに戻ってくるよ
ベルリンからパリへ
戦争が終わったら
木々が花で覆われたら
人々は優しくなるだろう
僕は戻ってくると約束するよ
さようなら 愛しい人

彼女は「私の愛する主人」と呼んでいた
彼らの話は最も輝かしい勝利だった
彼女はそれに耳を傾けた、私の愛するご主人様
彼はいつか彼らが心に抱いたことを全て語る
僕たちはイルミネーションで輝く通りを歩く
僕たちはカフェのテラスで夕食をとる
さようなら 愛しい人
僕はすぐに戻ってくるよ
ベルリンからパリへ
戦争が終わったら
木々が花で覆われたら
人々は優しくなるだろう
僕は戻ってくると約束するよ
さようなら 愛しい人

彼女は「私の愛する主人」と呼んでいた
来る日も来る日も
恐ろしい騒ぎで音信不通の状況で
彼女はでっちあげた
冬の夜毎
灯りの隅に自由と幸福なこれからの...
" 彼女はもはや呼ぶことはなかった
私の愛する主人と 夢うつつの 30 年後
老年の目の娘はもはや話さなかった
もはやわからなかった
戦争があったことさえ"

Mais certains soirs lorsqu'elle retrouve sa mémoire けれど彼女が再び思い出した時の幾晩か
Ses yeux s'allument soudain elle raconte son histoire 突然彼女はその話をして目を輝かせた
Auf Wiedersehen lieber さようなら 愛しい人
Bientôt je reviendrai 僕はすぐに戻ってくるよ
De Berlin à Paris ベルリンからパリへ
La guerre sera finie 戦争が終わったら
Les arbres seront en fleurs 木々が花に覆われたら
Les hommes auront du cœur 人々は優しくなるだろう
Je te le promets je reviendrais 僕は戻ってくると約束するよ
Auf Wiedersehen lieber さようなら 愛しい人

Auf Wiedersehen lieber さようなら 愛しい人
Bientôt je reviendrai 僕はすぐに戻ってくるよ
De Berlin à Paris ベルリンからパリへ
La guerre sera finie 戦争が終わったら
La la la... ラ ラ ラ...
De Berlin à Paris ベルリンからパリへ
La guerre sera finie 戦争が終わったら
Auf Wiedersehen lieber さようなら 愛しい人
Bientôt je reviendrai 僕はすぐに戻ってくるよ
De Berlin à Paris ベルリンからパリへ
La guerre sera finie... 戦争が終わったら...

Mein lieber Herr (私の愛する主人)

発音は「マイン リーバー ヘル」

Herr の意味は「紳士、男性、殿方、～様、主人、君主、領主」など男性に対する呼称

Auf Wiedersehen lieber (さようなら、愛しい人)

発音は「アオフ ヴィーダー・ゼーエン リーバー」

[追記]

lieber であるが、ダリダは「リーベル」と歌っている。

これは現代ドイツ語ではなく、昔のドイツ語の発音である。